

# ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

## КОММУНИКАТИВНАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ДИАЛОГЕ

Ю.Н. Эбзеева

Кафедра иностранных языков  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

В данной статье рассматриваются проблемы комплексного изучения коммуникативной вариативности, описания национальных и территориальных вариантов полинациональных языков с акцентом на коммуникативных ценностях описываемых культур и доминантных чертах стилей коммуникаций.

**Ключевые слова:** коммуникативные ценности, варианты языка, вариативность, диалог культур, коммуникативные стратегии, стиль коммуникации.

Проблемы взаимодействия и взаимовлияния культур, соотношения языка и культуры, поиск оптимальных форм межкультурного общения всегда привлекали внимание ученых.

Современный культурологический подход к термину «культура» синтезирует материальный, социальный и духовный аспекты. Культура представляет собой систему воззрений, ценностей и знаний, широко распространенных в обществе и передающихся из поколения в поколение. Ключевые, рано усвоенные аспекты культуры мало подвержены переменам.

Взаимодействие культур — особый вид непосредственных отношений и связей, которые складываются между, по меньшей мере, двумя культурами, а также тех влияний, взаимных изменений, которые появляются в ходе этих отношений.

Выделяют разные уровни взаимодействия культур.

1. Этнический уровень взаимодействия характерен для отношений между локальными этносами, историко-этнографическими, этноконфессиональными и другими общностями.

2. На национальном уровне взаимодействия регулятивные функции в значительной степени выполняют государственно-политические структуры.

3. Цивилизационный уровень взаимодействия приобретает спонтанно-исторические формы; однако на этом уровне возможны наиболее существенные результаты в обмене духовными, художественными, научными достижениями.

В повседневной практике общения стран и народов мира чаще всего переkreщаются процессы и отношения, характерные для всех трех уровней взаимодействия. В межкультурных связях, особенно внутри полинационального государства, принимают одновременное участие как большие, так и малые нации, имеющие свои административно-государственные формы регулирования этнического образования и не имеющие таких форм.

Понятие культурно-языкового кода — одно из ключевых в межкультурной коммуникации. Использование одного и того же кода обычно приводит к успеху в коммуникации, но не гарантирует его. Например, иллюзия коммуникации между французами и бельгийцами заключается в том, что, общаясь на одном языке, они часто не учитывают языковые и культурные особенности, что иногда приводит к частичной блокировке каналов коммуникации. Ведь успех коммуникации в условиях полинациональных языков, существующих в разных территориальных и национальных вариантах, зависит от уровня культурно-языковой компетенции участников общения. Культурно-языковой код тесным образом связан с понятиями менталитета, национального характера и языковой картиной мира.

Под «менталитетом» обычно понимают сформировавшийся под влиянием традиций культуры глубинный уровень коллективного сознания, склад ума и духовности, а также тип мировосприятия социума [1. С. 264]. По сравнению с языковой картиной мира менталитет — явление более широкое, так как охватывает как языковые, так и неязыковые коды и реализации. В.И. Карасик отмечает, что «проблема языковой картины мира сводится к фундаментальному вопросу о специфике отражения бытия через язык» [2].

Между менталитетом и языковой картиной мира образуются отношения «общего» и «частного». Соотношение языковой и концептуальной картины мира является одним из центральных вопросов современной лингвистики. В настоящий момент активно изучается их сущность, функции и взаимное влияние в рамках существования национального сознания. Язык определяет способы и особенности восприятия и понимания действительности. Приведем пример: если по-русски правильно говорить «на улице», то нормой для французского языка является «dans la rue» («в улице»). За простым несоответствием предлогов стоят различные способы интерпретации одного и того же факта действительности. В русской языковой картине мира улица воспринимается как поверхность, на которой можно находиться. Для француза улица — такое же пространство, как и дом, комната, сад — оно воспринимается объемно, следовательно, в нем можно находиться. То же самое можно сказать и о выражениях «на страницах журнала» и «dans les pages de la revue».

Два основных направления исследований в области МКК — это интернациональная межкультурная коммуникация и внутренняя межэтническая коммуникация. Проследим реализацию данных направлений исследования на примере

вариантов французского языка. В частности, мы проводим анализ особенностей функционирования французского языка на территории Бельгии — многоязычного государства. Для нас абсолютно логичным является построение единой теории, вбирающей в себя достижения обоих научных направлений, с целью нахождения ответа на вопросы: как разные культуры (Франции и Бельгии) накладывают отпечаток на единый язык и как осуществляется коммуникация на разных языках (французский, фламандский и немецкий) в рамках единого государства?

Вариативность дает возможность языку служить средством человеческого общения, мышления и социальной объективизации, в том числе за пределами страны возникновения и первоначального распространения. Такой язык (а среди европейских к ним можно отнести английский, испанский, французский, немецкий и русский) дефинируется как национально негомогенный (или полинациональный). Очевидно, что национально негомогенный язык отражает исторические коллизии и социально-экономические условия государств своего лингвистического ареала, их демографические характеристики и особенности этнического состава, ментальность жителей и бытовые традиции. С течением времени происходит становление устойчивых релевантных языковых черт, составляющих оригинальную основу национального варианта, которые не несут при этом глубоких структурных разрывов с языком метрополии. Можно сказать, что национальным вариантам негомогенного языка имманентно присущи центробежные тенденции эволюционного свойства. Впрочем, в современном глобализирующемся мире эта эволюционная тенденция своей противоположностью имеет обратный процесс постоянной нивелировки возникающих отклонений. В этом проявляется действие универсального для всех сфер мироздания закона диалектического единства и борьбы противоположностей.

Национальные варианты французского языка распространяются на большие географические регионы. Прежде всего это регионы, где французский является родным для большинства населения. Региональные варианты существуют во всех национальных вариантах французского языка.

Французский язык стал базой как политико-экономического, так и культурного сближения стран и людей, говорящих на нем, и явился основой для создания такого термина, как «ф(Ф)ранкофония». После создания Франкофонии изменилось представление о том, что такое французский язык. До этого существовала единая норма французского языка, устанавливаемая словарями и грамматиками, которые, как правило, публиковались в Париже. Большая языковая вариантность внутри франкофонии вызвала появление новой языковой реальности, ведь политическая централизация во Франции со времен Французской революции сопровождалась такой же строгой лингвистической централизацией. Понятие «французский язык» перестало связываться исключительно с парижским вариантом и вобрало в себя множество узусов этого языка. Франкофония выработала для себя стратегию языковой вариантности, которая строится вокруг признания существования центрального языкового ядра, состоящего из полностью или частично франкоязычных стран [3. С. 83—85].

Одним из вариантов французского языка является французский язык в Бельгии, где языковая политика применяется к ситуации, при которой несколько языков находятся в состоянии контакта или даже конфликта. Французский язык бельгийцев является национальным вариантом французского языка, т.к. ему свойственно соответствие функциям национального варианта: ранг официального, наличие национальной литературной нормы, статус родного для абсолютного числа жителей, выполнение полного объема общественных функций и лингвокультурологическая специфика. Помимо этого действует такой субъективный фактор, как фактор самоидентификации: уроженец бельгийского города Шарлеруа осознает себя не только жителем этого города, но и бельгийцем, в то же время осознавая себя причастным к французскому языку, но отнюдь не к Франции.

Сочетание псевдоархаичных и инновационных черт в целом придает особую национальную специфику французскому языку Бельгии и его лексическому уровню в частности.

Национальный менталитет, особенности национального мировидения бельгийцев, а также естественное развитие языка как средства коммуникации обуславливают также формирование и развитие специфических тематических пластов и образование культурно-значимой лексики.

Подавляющее большинство лексических единиц бельгийского национального варианта французского языка — это единицы общефранцузского словарного фонда. Естественное развитие языка обусловило и тот факт, что французский язык Бельгии имеет лексические единицы, являющиеся архаизмами для французского языка Франции. Лексический уровень языка наиболее подвержен влиянию культурно-мировоззренческих факторов, но и наиболее трудно систематизируется.

Бельгия, будучи сравнительно молодым государством, стала мощной европейской державой с единой культурой и плюралистским обществом. Именно поэтому мы считаем возможным анализировать бельгийскую культуру, учитывая межэтнические отношения внутри общества, то есть анализируя валлонский, фламандский, немецкий и другие компоненты, входящие в нее. С другой стороны, проводя исследование бельгийского варианта французского языка, мы реализуем интеркультурный анализ взаимодействий между Бельгией и Францией.

Умелому оперированию в двух когнитивных системах способствует когнитивная гибкость, вырабатываемая на основе опыта межкультурного общения. Иногда тематика беседы строится вокруг ключевого слова, неверное понимание которого приводит к коммуникативной неудаче. Например, бельгийский друг может пригласить вас на «dîner», что во французском языке Франции означает «ужин». Не осознавая, что речь идет о разных понятиях, вы можете быть удивлены, когда вам уточнят час: ведь в Бельгии словом «dîner» называют обед.

Анализируя механизмы межкультурной коммуникации, особо мы останавливаемся на абстрагировании и фильтрации информации. Например, стереотипизация на основе сформировавшихся ранее предубеждений может стать фильтром, препятствующим эффективному общению [4]. В частности, мы проводили эксперимент, в котором приняли участие 20 бельгийцев и 20 французов обоих полов

в возрасте от 20 до 60 лет. Нами был предложен ряд заданий, среди которых: подобрать три ключевых слова, характеризующие основные черты характера бельгийцев и французов.

Результаты исследования позволяют судить о стереотипизированных представлениях, сложившихся у французов о бельгийцах и наоборот. Ассоциирование, являясь механизмом межкультурной коммуникации, позволяет классифицировать объекты на основе их сходства с некими прототипами. Неадекватное использование предшествующего опыта может привести к формированию стереотипов. Некоторые индивидуальные черты того или иного бельгийца могут, например, быть типологизированы представителями других национальностей.

Культурная компетенция — необходимый фактор эффективной межкультурной коммуникации. Она предусматривает понимание пресуппозиций, фоновых знаний, ценностных установок, психологической и социальной идентичности, характерных для данной культуры [4. С. 47].

Культурная компетенция участника межкультурной коммуникации предполагает умение извлечь информацию из таких единиц языка, как топонимы, антропонимы, названия политических реалий, известных книг, фильмов и т.д. Например, Бельгия считается родиной комиксов. Tintin стал практически бельгийским национальным героем. При опросе детей в возрасте от 7 до 12 лет мы убедились в том, что бельгийские дети без труда отвечали на вопросы, где героями выступали герои современных комиксов, тогда как французские дети нередко испытывали трудности с их идентификацией. Культурная грамотность — наиболее динамичный компонент компетенции. Речевые ситуации, темами которых выступают текущая политическая ситуация в стране, сплетни, скандалы, современные исполнители, мода, не вызывают трудностей у носителей культуры, но провоцируют определенные барьеры даже у представителей соседних культур.

Временной контекст также оказывает влияние на ряд параметров межкультурного общения. В различные временные отрезки по-разному складываются взаимоотношения между государствами и их международный авторитет, что определяет характер самоидентификации участников межкультурной коммуникации. Например, престиж Бельгии на международной арене значительно возрос после размещения в Брюсселе ряда европейских организаций.

Успешные коммуникативные контакты могут и должны основываться на единстве используемых концептов, фоновых знаний, пресуппозиций, аллюзий и других культурно-языковых средств. Тезис о необходимости сохранить «единство в многообразии» как нельзя лучше подходит к функционированию современной фазы французского языка.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Кононенко Б.И. Большой толковый словарь по культурологии. — М.: ООО «Издательство „Вече 2000“», ООО «Издательство АСТ», 2003.
- [2] Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — М.: Гнозис, 2004.
- [3] Марусенко М.А. Франкофония Северной Америки. — СПб.: Изд-во С.-П. ун-та, 2007. — Т. 1.
- [4] Леонтович О. Введение в межкультурную коммуникацию. — М.: Гнозис, 2007.

**COMMUNICATIVE VARIATIVITY  
OF THE FRENCH LANGUAGES  
IN THE INTERCULTURAL DIALOGUE**

**Y.N. Ebzeyeva**

Department of foreign languages  
Philological faculty  
Peoples' friendship university of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article considers issues of comprehensive study of communicative variability, description of national and territorial variants of polynational languages with a stress on communicative values of the described cultures and dominant features of communication styles.

**Key words:** communicative values, language variants, variability, dialogue of cultures, communicative strategies, communication style.